

My apograph from the link to BWV Anh. 194/Anh.17 from the Schmieder BachWerkeVerzeichnis 3<sup>rd</sup> edition sent to me on March 9, 2023 by William L. Hoffman.

Original text, 1722 in Zerbst C.A. von Koseritz? See (Reul BJ 1999);  
Birthday cantata for Prince Johann August of Anhalt-Zerbst on 9 August 1722.  
Parody --> BWV 194.

## **O vergnügte Stunden** BWV 1154; BWV Anh. I 194; BWV Anh. 194 / Anh. I 7->

### [1.] ARIA (Gloria)

Vergnügte Stunden  
Da mein Hertzog funden  
Seinen Lebens=Tag!  
Freue sich/wer freuen mag/  
Daß des Himmels holde Güte  
Diese schöne Fürsten=Blüte  
An das helle Licht gebracht/  
Und uns tausend Lust gemacht.

### [2.] Recit.

(Fama)  
Ja wohl hat der August  
Das Land in tausend Lust/  
In viele Freud und Wonne/  
Ja gar bis an die Sonne  
Gestellt und gesetzt  
Daß dieser Hoff sich heut ergötzt.  
(Gloria)  
Und so wills der Himmel haben/  
Daß vor Seine milde Gaben  
Alle Lufft  
Heute rufft:

### [3.] ARIA (Gloria)

Gloria sey GOTT gesungen/  
Daß dem theuren Fürsten=Sohn  
Von dem hohen Himmels=Thron  
Bis hierher Sein Werck gelungen.

### [4.] Recit. (Fama)

Und wie kann es anders seyn!  
Wer sich der Pietät/ ergiebet  
Und stets die wahre Klugheit liebet/  
Strebet nach Gerechtigkeit/  
Hat in dieser Zeit  
Schon zu Lohne

### [1.] (Glory)

O happy hours  
For my Duke finds pleasure  
In his life's first day!  
Joyful be who can rejoice,  
That heaven's gracious kindness  
Did this beautiful princely bloodline  
To the day's bright light bring forth  
And in thousands made us glad.

### 2.] Recit.

(Fame)  
Indeed, hath Augustus  
This land with boundless hope  
And varied joys and pleasure,  
Yea, even to the sun's light  
Established and confirmed  
So that this court today is glad.  
(Gloria)  
And so will, as heav'n wishes,  
That for his generous talents  
All the air  
This day shout:

### [3.] ARIA (Gloria)

Glory unto God be singing  
That for the cherished princely son,  
From the lofty heavenly throne,  
Till this day his work hath prospered.

### [4.] (Fame)

And how can it other be!  
Who self to piety devoteth  
And e'er to sincere prudence cleaveth,  
Striveth for whatever's just,  
Hath within this life  
Gained already

Eine Krone  
Bis er geht in Himmel ein.

This his crown  
Till he goes to heav'n on high.

[5.] ARIA (Fama)

[5.] ARIA (Fame)

1. Flechtet nur/ ihr Eitelkeiten/  
Flechtet manchen Freuden=Krantz/  
Eure Blumen/ euer Glantz/  
Ja ihr selbst betrügt die Zeiten.  
Die Kränze verwelcken, die Farbe verfliegt/  
Woran sich die Meinund der Thoren vergnügt. <sup>ii</sup>

1. Just be off, ye things not lasting,  
Off with many a wreath of joy,  
All your flowers, all your gloss;  
Yea, yourselves betray these days  
For laurels do yellow, their color's soon gone  
Upon which the mindset of fools so delights.

2. Wollust und verliebte Sinnen  
Schmücken sich mit Myrthen aus;  
Bacchus mag den Reben=Strauß  
Samt dem Epheu lieb gewinnen:  
Die Ehre verachtet den nichtigen Pracht/  
Und bleibet auf bessere Kränze bedacht.

2. Carnal lust and amorous passion  
Deck themselves with myrtle wreaths;  
Bacchus likes the hanging grapes  
With the ivy to claim possession:  
But honor disdaineth what's merely for show  
And saveth for worthier laurels his thoughts.

3. Tugend giebt die besten Blätter/  
Tugend hat allein den Preis/  
Und ihr edles Lorbeer=Reiß  
Trotzet Hitze/ Frost und Wetter.  
Sie grüneth und blüeth/ wenn alles zerfällt/  
Weil selber der Himmel ihr Wesen erhält.

3. Virtue giveth the best of foliage,  
Virtue hath alone our praise  
And her noble laurels' charm  
Braveth heat, frost, bad weather.  
It greeneth and bloometh when all has decayed,  
For heaven itself doth her nature preserve.

[6. Recit.] (Gloria)

[6. Recit.] (Glory)

So schmück dich den/ Durchlauchtes Fürsten=Licht  
Der Ehren=Krantz von lauter Tugend =Zweigen/  
So kann Dein Haupt in schönster Probe zeigen/  
Was Gott und Recht vor Edle Kronen flicht.  
Wir Eilen/ den Volckern der Erde zu sagen/  
Was unser Augustus vor Früchte getragen.

So deck out th'illustrious princely light  
Thou honor's wreath with nought but virtue's branches,  
Thus can thy head in finest trial show forth  
What God and Right for noble crowns contrive.  
We hasten the peoples of earth tell all  
That this our Augustus produced and accomplished.

[7.] ARIA. (Fama und Gloria singen zugleich)

[7.] ARIA. (Fame and Glory sing together)

1. Du aber/ großer GOTT/ trag unsern Salomon,  
Den Du uns mildiglich zu unserm Trost Verleihen.  
Trag/ heb und pflege ihn/ uns laß ihn ewig blühen/  
Damit kein Ungemach betrete seinen Thron.  
Gib Leben/ Fried und Heil/ und Himmlisches  
Gedeyen  
So wird sich Hoff und Land/ und Friderica freuen.

1. But thou, almighty God, sustain, our Solomon,  
Whom thou most kindly didst for our comfort lend us  
Bear, help, and care for him, for us ever let him flourish  
So that no hardship e're set foot upon his throne.  
Grant life and peace and health and heavenly  
increase  
Which do the court and land and Friderica gladden.

2. Erfreu ihr Fürsten=Hertz mit Zucker=Lust  
Ihr Glücks=Stern müsse nie verfinstert untergehen  
Ihr Hohes Fürsten=Hauß in vollem Seegen stehen/

2. Be glad o princely heart with sweet desire,  
May thy fortune's star, darkened, never be extinguished,  
Thy lofty princely house, completely blest surviving,

Und keine Maladie veletzen ihre Brust.	And let no illness ever harm its breast.
Es müsse ihre Sonn aufs allerhöchste steige	Her son to the highest heights must climb
Und aller Feinde Fuß vor Ihrem Thron sich neigen.	And every foe his foot before his throne must bow.
Der Himmel schau Sie mit holden Blicken an.	May heaven look on thee with gentle countenance.
Und wie Er schon so hoch ihr Fürsten=Hauß gefüret.	And as it now so high thy princely house hath guided.
(Hiermit nimmt Fama und Gloria Abtritt.)	(Here Fame and Gloria exeunt.)
Daß es bey nahe Kron und güldne Zepter zieret/	That it the crown and golden scepter seem to polish
So mach Er alle Welt Ihm völlig unterthan.	That he all the world his subject fully make.
Sie aber Grosser Fürst/ erlauben mir zu lesen/	Thou, yet, o mighty prince, allow that I may read
Daß Sie ein gnädger Herr vor Ihren Knecht gewesen.	That Thou, a gracious lord, for Thy squire have acted.

---

Aira 5 addresses the vanity (Eitelkeit) of favoring ephemeral things. Compare BWV 194 for the dedication of an organ, and Dürr's note, p. 793: "Satz 4 warnt vor menschlicher Eitelkeit... ."The unidentified librettist of BWV 194 seems to contrast the vanity of human trifles with the house (church) under the watchful eye of God. 1 Kings 8, 29 (Yet attend to the prayer and the supplication of thy servant, O Lord my God, listen to the cry and the prayer which thy servant utters this day, that thine eyes may ever be upon this house night and day... .

Translation: © Copyright Z. Philip Ambrose.

O vergnügte Stunden  
C.A. von Koseritz? (Reul BJ 1999); Originaltextdruck: Zerbst 1722

[1.] (Glory)

O happy hours  
For my Duke finds pleasure  
In his life's first day!  
Joyful be who can rejoice,  
That heaven's gracious kindness  
Did this beauteous princely bloodline  
To the day's bright light bring forth  
And in thousands made us glad.

2.] Recit.

(Fame)  
Indeed, hath Augustus  
This land with boundless hope  
and varied joys and pleasure,  
Yea, even to the sun's light  
Established and confirmed  
So that this court today is glad.

(Gloria)  
And so will, as heav'n wishes,  
That for his gen'rous talents  
All the air  
This day shout:

---

[3.] ARIA (Glory)

Glory unto God be singing  
That for the cherished princely son,  
From the lofty heav'nly throne,  
Till this day his work hath prospered.

4.] (Fame)

And how can it other be!  
Who self to piety devoteth  
And e'er to sincere prudence cleaveth,  
Striveth for whatever's just,  
Hath within this life  
This his crown  
Till he goes to heav'n on high.

[5.] ARIA (Fame)

1. Just be off, ye things not lasting,  
Off with many a wreath of joy,  
All your flowers, all your gloss;  
Yea, yourselves betray these days  
For laurels do yellow, their color's soon gone.  
Upon which the mindset of fools takes delight.

2. Carnal lust and amorous passion  
Deck themselves with myrtle wreaths;  
Bacchus likes the hanging grapes  
With the ivy to win for himself:  
But honor disdaineth what's merely for show  
And saveth for worthier laurels his thoughts.

3. Virtue giveth the best of foliage,  
Virtue hath alone our praise  
And her noble laurels' charm  
Braveth heat, frost, bad weather.  
It greeneth and bloometh when all has decayed,  
For heaven itself doth her nature preserve.

[6. Recit.] (Glory)

So deck out th'illustrious princely light  
Thou honor's wreath with nought but virtue's branches,  
Thus can thy head in finest trial show forth  
What God and Right for noble crowns contrive.  
We hasten the peoples of earth to tell all  
That this our Augustus produced and accomplished.

---

[7.(ARIA. (Fame and Glory sing together)

1. But, thou almighty God, hold up our Solomon,  
Whom thou most kindly for our comfort didst lend us.  
Hold, help, and care for him, and let us ever make him flourish  
So that no hardship e're set foot upon his throne.  
Grant life and peace and health and heavenly increase  
Which do the court and land and Friderica gladden.

2. Be glad o princely heart with sweet desire,  
May thy fortune's star, darkened, never be extinguished,  
Thy lofty princely house, completely blest surviving,  
Nor any illness that could wound its breast.  
It must be that her son to the highest heights should climb  
And every foe his foot before his throne be bowing.  
May heaven look upon thee with gentle countenance.  
And as it now so high thy princely house hath guided,  
(Here Fame and Gloria exeunt.)

That it the crown and golden scepter seem to polish  
That he all the world his subject fully make.  
Thou, yet, o mighty prince, allow that I may read  
That Thou, a gracious lord, for this Thy squire hast acted.